

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jezus obróciwszy się i zobaczywszy ją, powiedział: Odwagi, córko, — wiara twa uratowała cię, i uratowana została — kobieta z — godziny tej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus zostawszy odwróconym i zobaczywszy ją powiedział odwagi córko wiara twoja ocaliła cię i została ocalona kobieta od godziny tej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś obrócił się, zobaczył ją i powiedział: Odwagi, córko, twoja wiara cię ocaliła.* I od tej godziny kobieta była ocalona. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus odwróciwszy się i zobaczywszy ją powiedział: Ośmiel się, córko, wiara twa uratowała cię. I uratowana* została kobieta od godziny owej. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus zostawszy odwróconym i zobaczywszy ją powiedział odwagi córko wiara twoja ocaliła cię i została ocalona kobieta od godziny tej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy się to stało, Jezus obrócił się, spojrzał na nią i powiedział: Bądź dobrej myśli, córko, twoja wiara cię ocaliła. I od tamtej pory kobieta była zdrowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus odwrócił się i ujrzawszy ją, powiedział: Ufaj, córko! Twoja wiara cię uzdrowiła. I od tej chwili kobieta była zdrowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; i uzdrowiona była niewiasta od onej godziny.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko, wiara twoja ciebie uzdrowiła. I uzdrowiona jest niewiasta od onej godziny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus obrócił się i widząc ją, rzekł: Ufaj, córko! Twoja wiara cię ocaliła. I od tej chwili kobieta była zdrowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko, wiara twoja uzdrowiła cię. I od tej chwili niewiasta była uzdrowiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus odwrócił się i, patrząc na nią, powiedział: Bądź dobrej myśli, córko! Twoja wiara cię uzdrowiła. I od tej chwili kobieta była zdrowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus odwrócił się, zobaczył ją i powiedział: „Ufaj, córko! Twoja wiara cię uzdrowiła”. I w tej

¹⁾ <x>470 9:2</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>510 3:16</x>

²⁾ Uleczona.

			chwili kobieta odzyskała zdrowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odwrócił się i gdy ją zobaczył, powiedział: „Odwagi, córko, twoja wiara przyniosła ci ocalenie”. Od tej godziny była już zdrowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus obróciwszy się, i ujrzawszy ją, rzekł: Tusz sobie dobrze, córko! wiara twoja zachowała cię; i zachowana jest ona niewiasta od onej godziny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odwrócił się i zobaczywszy ją powiedział: - Ufaj, córko, twoja wiara cię uzdrowiła. I od tej chwili kobieta była zdrowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, обернувшись і побачивши її, сказав: Бадьорися, дочко: віра твоя врятувала тебе. І жінка була врятована тієї ж миті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus obrócony i ujrzawszy ją rzekł: Bądź śmiała, córko, ta wiara wtwierdzenia do rzeczywistości twoja ocaliła cię. I została ocalona ta kobieta od godziny owej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus obrócił się i ujrzawszy ją, powiedział: Ufaj, córko; twoja wiara cię uratowała. I niewiasta została uratowana od tej godziny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odwrócił się, spostrzegł ją i powiedział: "Odwagi, córko! Twoja ufność cię uzdrowiła". I została od razu uzdrowiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odwrócił się i zauważywszy ją, rzekł: "Odwagi, córko: Twoja wiara cię uzdrowiła". I od tejże godziny owa niewiasta była uzdrowiona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odwrócił się, dostrzegł ją i rzekł: —Bądź dobrej myśli, córko! Uwierzyłaś, więc zostałaś uzdrowiona! I w tej samej chwili kobieta odzyskała zdrowie.